

Пушкин в Китае

В наше время международное сотрудничество между Китаем и Россией развивается благополучно и плодотворно. И, по-моему, в области литературы две страны тоже имеют общий язык. Русская литература оказывает огромное влияние не только на китайские современные стихи, но и на другие художественные действия и мышление китайцев.

Я тоже очень люблю читать книги, особенно русские романы и рассказы. На мой взгляд, русская литература заставляет нас думать не только о себе, но и о жизни, о людях, которые окружают нас. А самый великий человек, самое яркое солнце среди русских писателей -- это Александр Сергеевич Пушкин!

Первое произведение Пушкина я прочитала на третьем классе, это роман «Капитанская дочка». Симпатичная девушка Маша сразу произвела у меня сильное впечатление. В этой книге переводчик ещё добавил много комментариев, которые рассказывают о русской бытовой жизни. Эти комментарии вызвали у меня большой интерес к русской культуре, из них я узнала о хлебе, о рубле, о русской семье, о русском царе и т.д.

Когда я училась на седьмом классе, мы впервые прочитали стихотворение Пушкина в учебнике по филологии, это «Если жизнь тебя обманет». Сначала ребята не очень любили его, потому что

перевод на китайский язык потерял ритм стихов, и поэтому мы не смогли хорошо понять красоту стихов и считали, что их чуть-чуть трудно выучить наизусть... Через несколько лет, когда я ещё раз прочитала это стихотворение на русском языке. Я даже удивилась. Какая большая жизненная философия в этих фразах!

В начале прошлого века в Китае начали переводить произведения Пушкина. Как в стихах Пушкина бывают китайский сад, китаец, Конфуций и Великая стена, и он так любил читать китайские книги «Саньцзыцзин» (Троесловие) и «Чжунъюн» (“Учение о середине” -- вторая книга конфуцианского четверокнижия), произведения Пушкина тоже очень любят китайцы и получают огромные благожелательные отзывы в Китае.

Не смотря на тяжёлые условия жизни, китайский переводчик Цюй Цюбо всё-таки твёрдо и упорно переводил «Цыгане». А после чтения «Евгений Онегин», многие известные китайские писатели тоже писали много о жизни “лишнего человека”, например, Лу Синь и Юй Дафу.

Китайские художники ещё приложили усилия к перестроению произведений Пушкина и добавляли в них много китайские элементы. Например, в 20-ом веке китайцы переложили повесть «Барышня-крестьянка» на куньцюй (один из локальных жанров традиционной китайской музыкальной драмы). И в

китайских исторических спектаклях писателя Го Можо тоже можно найти много подобного к опере «Борис Годунов» .

В области литературного исследования и сравнения Пушкин тоже занимает важное место, китайские учёные часто сравнивают его со многими древними и современными китайскими писателями, как Су Ши, Тао Юаньмином, Лу Синем, Сюй Чжимо и Го Можо. В этих писателях учёные постепенно обнаружили некое взаимоподобие.

В книге «Пушкин и Китай» автор сказал, что Пушкин уже стал “ценным достоянием” всего мира. Благодаря Пушкину, наша жизнь становится благосостоятельным. Александр Сергеевич Пушкин -- это мудрость, это радость, это стихи. Я абсолютно согласна с ним. С детства Пушкин уже стал моим другом, моим учителем, он помогает мне учить русский язык, узнать всё о России. Даже можно сказать, что для меня, русский язык -- это язык Пушкина!

Надеюсь, что в будущем появится ещё больше и больше лучших переводов русской литературы, чтобы китайский народ ещё лучше познакомился с этими великими писателями, с этой замечательной страной!

Чжэн Мяо